

Bhanubhakta Acharya (1814-1868)與其所譯尼泊爾文《羅摩衍那》

劉國威

前言

1768年來自廓爾喀族 (Gorkha) 的領袖—Prthvinarayan Shah 統一各族而建立了Shah王朝，其版圖較原先所據加德滿都地區要擴大數十倍之多，從東邊的Tista河到西邊的Sutlej河，當他最終將加德滿都的三個瑪拉王朝 (Malla) 小國全部征服時，已花了費二十三年的時間。Shah王朝的版圖擴張最終結束於1814-1816年的英尼戰爭 (Anglo-Nepali War)，雖然尼泊爾因此失去了將近一半的領土，但卻換得尼泊爾兩百餘年來的獨立宗主權，未像印度一般淪為英國的殖民地。¹

由於其所處特殊地理環境，造成在這狹隘面積下卻擁有將近六十種的各類民族，² 雖然今日尼泊爾的國家語言是尼泊爾文 (Nepali)，但幾乎各族仍都保有其方言母語。而在尼泊爾於十九世紀初期語言逐漸邁向統一而標準化的發展過程中，Bhanubhakta Acharya用尼泊爾文所寫的文學作品，扮演著相當關鍵性的角色。³並在此標準下，尼泊爾文逐漸成為尼泊爾的官方語言；他對尼泊爾的文學發展以及對尼泊爾的國家認同產生相當大的影響。英國學者Michael James Hutt曾說：

「Bhanubhakta在現代尼泊爾文學的演進上扮演了相當重要的角色。他所寫的詩，特別是《羅摩衍那》(Ramayana) 史詩的創作，成為其民族文學融合的基礎。他受許多尼泊爾文學家的推崇，被尊稱為「首位詩人」(Adi kavi)—尼泊爾文學的「奠基詩人」。很明顯的，他並不是第一位用此語言寫作的詩人，但是他毫無疑問是第一位可與其它北印度偉大文學作家相比的文學偶像。Tulsi和Sur被認為是印地 (Hindi) 文學史中對虔敬詩歌的形成有重要影響的詩人，留下極豐富的作品，雖然他們的作品大部份是屬於方言詩歌，但他們確實在印地語言的書寫文學上扮演了最重要的角色。同樣的，Bhanubhakta用尼泊爾文所寫的第一部史

¹ 尼泊爾今日的版圖面積有 54717 平方英哩，在此次戰爭中失去了約 40000 平方英哩的土地。

² 語言、文化完全相異的民族也有三十五種之多。

³ Acharya的梵文拼音應當是Acarya，在漢文佛典中傳統上音譯為阿闍梨，意為導師。在印度教中則是指具宗教導師身份的婆羅門，由於世襲的關係，逐漸演化為家族名稱。這裡沿用當代習俗拼法。

詩，也被認為是十九世紀尼泊爾詩學傳統的創啟者。」⁴

Bhanubhakta Acharya 的重要性並不僅限於語言與文獻上，由於他所創作的《羅摩衍那》的流行，他也是將印度教的思想、文化、與價值觀廣傳到尼泊爾社會中重要角色。換句話說，他在尼泊爾書寫文學上所扮演的角色與他在尼泊爾社會趨於梵文化上所扮演的角色一般重要。因此，Bhanubhakta 被視為尼泊爾的國寶，不僅在尼泊爾境內，在錫金、不丹、印度等地的尼泊爾人社區，都可以見到他的塑像，每年各地也都會在他生日的那一天舉行紀念儀式。

在這裡有關他的生平研究主要是根據他的曾孫－Naranath Acharya 所寫的傳記，這是現在有關他的記載中最詳細、最豐富、也最可信的一部。

背景

(1) 歷史、地理、與文化背景

Bhanubhakta Acharya 出生於尼泊爾中部的塔那洪 (Tanahun) 地區，大約在加德滿都往西約一百一十公里的地方。今天的塔那洪不過是個山區的小地方，但是直到 1782 年為止，這個地區原是屬於由森 (Sen) 王朝所統治的一個小王國，其領土一直延伸到接近南方的恆河平原。

當時的塔那洪地區東邊接壤於廓爾喀 (Gorkha) 王國；北邊是浪均 (Lanjung) 王國；西邊則是革仁 (Ghiring) 以及多 (Dhor)，這些都是由刹帝利 (Kratryia) 階級所建立的小王國；南邊有卡立岡達克河 (Kali Gandaki)，另一岸則是佩帕 (Palpa) 王國。塔那洪的平原地區包括有今日奇旺 (Chitwan) 河谷，並且包括今日印度比哈爾 (Bihar) 的一部分。因此，當時的塔那洪是屬於較富裕的山區小國，提供其人民較舒適的生活與較空閒的時間來從事文藝活動，就像 Bhanubhakta Acharya 這樣的人。

直至今日，塔那洪仍是個滿藏自然景觀與資源的地區。不像尼泊爾的許多其他地方面臨森林砍伐消失的嚴重問題，塔那洪的大部分山區仍被濃密的森林所覆蓋。這裡的人種則是印度亞利安 (Aryan) 種族與蒙古 (Mongoloid) 種族的混居，民族相當多樣且複雜，但基本上都算是和平相處。

就歷史發展而言，在十六世紀慕坤達·森一世國王時期 (Mukunda Sen I, 1518-1553)，塔那洪原本是屬於佩帕王國的一部分。在他過世後，其後人將王國分為六部分，塔那洪即是獨立於此一時期。第一代國王是賓吉·森 (Bhringgi Sen,

⁴ Hutt, p.113.

1553-1571)，其後的統治者則是哈米爾·森 (Hammir Sen)、圖拉·森 (Tula Sen)、達摩達·森 (Damodar Sen)。

在達摩達·森統治的時期，將鄰近兩小國—日興 (Rising) 與惹吉普 (Rajpur)，納入版圖。再其後之統治者為—第格唯迦雅·森 (Digvijaya Sen)、卡瑪惹迦·森 (Kamaraja Sen)、其克讓·森 (Trivikram Sen, 1741-1769)、卡瑪日·達塔·森 (Kamari Datta Sen)、以及哈惹庫瑪·達塔·森 (Harakumar Datta Sen)。在哈惹庫瑪·達塔·森在位時期，塔那洪於 1782 年被廓爾喀王國併吞，此國王在卸任王位後，移居到讓那噶 (Ramnagar, 今日印度的比哈爾地方)，過著富足的封建領主生活，至少又再傳了五代。

在塔那洪王國獨立的這段時期，它其實是鄰近山區的一個小型文化學習中心，這可以用兩個理由加以解釋：

第一·塔那洪的歷任國王常對其王國內的婆羅門提供財物協助，鼓勵他們從事學術與文藝活動，國王將他的這種佈施視為宗教責任的完成，也很自豪他能完成這樣的事情。⁵ 許多婆羅門都從國王那裡得到土地與金錢，因此能夠過著較舒適與悠閒的生活，所以他們有足夠的時間與能力來從事學術研究與教學。對當時居於喜馬拉雅山區的婆羅門而言，這樣的機會是相當難得的。

第二·塔那洪的婆羅門和北印度的巴那惹斯 (Banaras) 一直保持密切的互動關係，而巴那惹斯是傳統北印度的文化與學術中心。如前所述，由於塔那洪王國在地理上直接與印度相連，因此婆羅門們很容易往來於印度。塔那洪國王在冬天時住在印度境內的讓那噶，夏天時才住回到塔那洪的山區，國王每年移居於兩處之間也是促成婆羅門與印度頻繁交流的另一動力。⁶

在當時的尼泊爾鄰近地區，塔那洪婆羅門的文化學識就如同廓爾喀的勇猛戰士一般有名，像是 Jaya Mangal Paudel, Braj Nath Paudel, Ranga Nath Paudel, 都曾當過尼泊爾王室的國師。⁷ Siva Sarma Pandit 是一位來自塔那洪的著名梵文學者，他的梵文著作—*Vasudevarasanada* (風神味樂)，是有關克里希那神 (Kprna) 的虔信 (bhakti) 文學著作，這本書代表了塔那洪地區對羅摩 (Rama) 的虔誠信仰。直到今日，尼泊爾人仍會花四、五天的路程來到塔那洪向婆羅門阿闍梨 (Acharya) 學習梵文。⁸ 甚至塔那洪的國王們亦自稱他們自己為 Ramachandrodbhava (生於羅摩王朝)，這些都造就了當地對羅摩的堅定信仰，

⁵ 哈惹庫瑪·達塔·森所做的一首梵文詩歌中很自豪的認為他的這番作為已經使得拉克師米 (Lakrmi)、毘虛奴 (Virnu)、濕婆 (Siva) 等神祇都滿意。

⁶ 這些接觸對尼泊爾文學的發展相當重要，特別是在辭彙與文體上。由於和北印度的頻繁接觸，Bhanubhakta Acharya的尼泊爾文創作包含了相當程度的印地文與烏爾杜文 (Hindi/Urdu) 辭彙，這都影響到今日尼泊爾文的發展。

⁷ Ranga Nath Paudel在Surendra Bikram Shaha國王在位時亦曾當過首相。

⁸ Visva Nath Acharya (1857-1927) 是近代相當著名的一位塔那洪婆羅門，他給予關於梵文文法、字彙、星象學、數學等等各類的免費印度傳統文化課程。

Bhanubhakta Acharya也是在此一風氣下釀成他翻譯《羅摩衍那》的背景。

(2) Acharya 家族背景－其祖父與父親

在塔那洪王國內有條河流名叫Chundi，在河的北岸有三個小村落，分別是Tilaha, Tamakot, 以及Ramgha。Ramgha是屬於王室的免收稅地區 (birta)。Bhanubhakta Acharya的父親Dhananjaya在這裡蓋了一座房子。⁹ 根據傳記記載，他的祖父－Sri Kprna Acharya似乎本來住在Tamakot。

傳記中可將 Sri Kprna Acharya 的祖先追溯到九代之前，我們不太清楚Acharya 家族是何時遷移到這個地區，但是因為他們原本是佩帕王國森王朝的王室法師，而森王朝的家族是十二世紀末由東印度與孟加拉地區為逃避伊斯蘭教軍隊的入侵而遷移至喜瑪拉雅山區，所以 Acharya 家族應當是隨同王室家族一起從印度遷移過來。當塔那洪從佩帕王國內分裂獨立出來以後，Acharya 家族的某些成員就隨同森王室遷移至塔那洪地區。

Sri Kprna Acharya 於 1755 年出生在塔那洪，他有個暱稱「就庫」(Jokhu)，這個名字是由尼泊爾文動詞詞根 jokhnu (意為稱重) 而來，因為在他出生前家族中已經有幾位嬰孩夭折，根據尼泊爾的民間習俗，若小孩子出生後以牛糞加以稱重，他就有比較好的機會活下去。

Sri Kprna Acharya自小接受身為婆羅門的良好教育，對於梵文文學、印度教哲學等都有相當程度的認識。根據 1990 年代初期所重新整理其所蒐集的藏書，雖然經過兩百多年，許多已經破散不可明辨，但是仍可看出他是一位相當注重學問的人。¹⁰

他有六位兒子，兩位女兒。雖然Acharya家族身為婆羅門的主要工作就是作為王室的宗教法師以及從事教育的工作，但是他的長子－Dhananjaya Acharya卻為新成立尼泊爾王國的夏哈王朝 (Shaha)¹¹ 從事政府的行政工作。¹² 可能基於以下兩個原因：

一・夏哈王室已有他們自己的婆羅門國師，所以不能聘請來自塔那洪的婆羅門從事宗教活動，但是為了和他們新征服的地區保持良好關係，所以必須聘請地方上有名望的人士。

二・Acharya 家族在失去他們政治上的施主後，也希望能跟新的統治者維持

⁹ 在塔那洪於 1782 年併入尼泊爾後，Acharya家族在Ramgha的免稅領地於 1805 年被尼泊爾國王所沒收，但是尼泊爾國王於 1885 年又將此領地發還予Acharya家族。

¹⁰ 根據 1996 年與Jayaraj Acharya教授的口頭訪談得知。

¹¹ 夏哈王朝 (Shaha) 建立今日的尼泊爾王國，現今剛被推翻的尼泊爾王室即是夏哈家族。

¹² Dhananjaya Acharya的梵文素養亦相當不錯，他曾寫了一部書，名為*Prasnaprādīpa* (問燈)。這部手稿現藏於Chundi Ramgha的Bhanu圖書館。

良好關係。

Bhanubhakta Acharya 生平

出生

Bhanubhakta Acharya 出生於 1814 年 7 月 13 日，是 Dhananjaya Acharya 與其妻 Dharma Priya Acharya 所生的第一個孩子。不能確定他的出生地為何，因為似乎那時 Dhananjaya Acharya 正在為尼泊爾政府工作。

幼年教育

Bhanubhakta 接受當時一般富有婆羅門家族的孩童應當受到的傳統教育：從四歲開始學習天城體 (Devanagari) 的梵文字體，以及各類的梵文經典。由於他的父親忙碌於政府工作，他的教育主要由祖父 Sri Kprna Acharya 所教導。

婚姻

根據當時的早婚傳統，Bhanubhakta 在十三歲時迎娶十歲的 Chandra Kala Devi 為妻；他似乎有娶第二位妻子，但姓名不詳。由於 Bhanubhakta 是 Dhananjaya Acharya 的獨子，他的再娶似乎是為能保證延續家族後代，但事實上他的子女都來自第一位妻子。

前往巴那惹斯接受進一步教育

根據印度教的傳統，老年人必須到巴那惹斯 (Banaras) 去等待死亡，在那死去才能保證死後可以上到天堂，所以在 Bhanubhakta 十四歲 (1828) 時，他隨同祖父母來到巴那惹斯。在這裡的六年期間，他不僅從祖父那裡習得傳統的婆羅門知識，更在這裡接觸到正統的印度學院教育，這段時間的學習是對他一生成作最具影響的關鍵。

初步開始翻譯《問答》與構寫《信鬘》

由於祖父的影響，他對香卡拉 (Sankara) 的吠檀多 (Vedanta) 派哲學產生極大的興趣，他的祖父常在家中念誦香卡拉所作的《問答》(Prasnottara)。因此，那時 Bhanubhakta 基於對羅摩的信仰，用尼泊爾文寫成《信鬘》(Baktamala)，並且開始翻譯《問答》為尼泊爾文。

祖父過世

大約在 1835 年的時期，祖父母在一年內相繼於巴那惹斯過世，Bhanubhakta 繼續在那裡求學。

因父親病重而回鄉；完成《問答》的翻譯

約一年後，由於父親 Dhananjaya Acharya 重病之故，家人要求他必須回到家鄉繼承父親的工作，所以大約在 1836 年，Bhanubhakta 很不情願的回到家鄉，開始擔負家計。大約在此期間，他完成香卡拉《問答》的尼泊爾文翻譯。

開時翻譯尼泊爾文《羅摩衍那》

在 1840 年代的初期，Bhanubhakt 開始嘗試以《內在羅摩衍那》(Adhyatma-Ramayana) 為基礎，將羅摩的故事翻譯為尼泊爾文，這應是受到其祖父 Sri Kprna Acharya 常念誦《內在羅摩衍那》的影響，尤其是其中帶有哲學意涵的《羅摩歌》(Ramagita)。他不僅注意其中所包含的宗教思想，更對故事內容有極大興趣，所以在工作之餘先試翻第一章 (Balakanda)。

當他把譯作給周遭朋友欣賞時，他發現到相當不同的反應：傳統婆羅門梵文學者貶低他的尼泊爾文譯作，但是一般大眾相當喜歡他的作品，傳誦此譯著的人不少。然而由於工作的緣故，他的這項翻譯計劃擱置了很多年。

父親於巴那惹斯過世

Bhanubhakta 的父親感到死亡將近，所以離開塔那洪而前往巴那惹斯，他陪同父親一同前往目的地，Dhananjaya Acharya 約過世於 1850 年，由於對吠檀多信仰的關係，視生死如幻 (maya)，他並未顯得特別悲傷，據說人們頗驚異其表現。

為父親債務而至加德滿都

Bhanubhakta 回到尼泊爾後，由於父親所遺留下的一些債務，他大部分時間待在加德滿都打官司，住在父親所遺留的房子內。很幸運的，他不用常常到法院，僅在受召時方去。¹³ 他非常喜愛加德滿都受群山環繞的環境，「眾生主寺」(Pasupatinath) 是他最常去朝聖的印度教聖地。在造訪 Balaju (皇后森林旁的皇家公園) 時，驚訝於其優美風景，立寫兩首短詩讚美。在此時期，他並寫出讚美加德滿都的著名尼泊爾文短詩，即 *Kantipuri*。

Bhanubhakta 這時結識一位朋友，名為 Subba Dharma Datta Gewali，他是當時尼泊爾軍隊總司令 Kprna Bahadur 的助理，在這位朋友的幫助之下，Bhanubhakta 免除了許多打官司過程的麻煩。

因官司入獄，繼續翻譯《羅摩衍那》

Gewali 後來知道 Bhanubhakta 是位瞭解吠檀多哲學的詩人，所以就將 Bhanubhakta 介紹給他的老闆—總司令 Kprna Bahadur，之後 Bhanubhakta 常去 Kprna Bahadur 那裡朗誦他的詩作，有時並且講解吠檀多經典。很不幸的，此時法院判定 Bhanubhakta 必須為其父親的債務入獄服刑，但是由於他和總司令的良

¹³ 傳記記載，他在父親過世後才初次造訪加德滿都。

好關係，他獲准可以每日出外去探望總司令，並在城中逛逛。所以就算是在監獄服刑的這段期間，他仍有空進行他的翻譯；大約在 1852 年，他又開始繼續翻譯《羅摩衍那》。

釋放回鄉

在監獄服刑並等待上訴的這段期間大約過了有一年多的時間，這時的 Bhanubhakta 屆四十歲，他的獨子 Ramanath 已經八歲，到了必須進行婆羅門灌頂儀式 (Vratibandha) 的年紀，Bhanubhakta 想回家鄉為其子主持儀式，所以寫信給總司令，請求他的幫忙。1853 年十二月，Bhanubhakta 被釋放出獄，迅速趕回家鄉為其子舉行灌頂儀式。

後來，當他回到加德滿都後，法院發現他們犯了錯誤，誤關 Bhanubhakta。為了對他有所補償，總司令 Kprna Bahadur 詢問 Bhanubhakta 是否想在政府內工作，他可以代為安排，但 Bhanubhakta 回答：「我不願意因為替政府工作而使我的兒子關到監獄中。」於是他回到塔那洪家鄉，並繼續進行他的翻譯。

繼續翻譯《羅摩衍那》

除了〈羅摩歌〉的部分以外，《羅摩衍那》的翻譯大約到 1861 年左右，在加德滿都完成主要部分。

撰寫《妻子教育》(Vadhusikra)

1862 年三月回到家鄉時，有一次受朋友 Tarapati Paudel 之邀，住在朋友家中，但是整夜都被朋友妻子的吵鬧聲所打擾，不得安眠，所以第二天他就寫了一首詩，名為《妻子教育》(Vadhusikra)。

增修《信鬘》

在 1865 年，Bhanubhakta 將他年輕時於巴那惹斯所作的《信鬘》予以增修，又加上二十二首詩作而成為今日所見的版本。

完成《羅摩衍那》；過世

直到 1868 年的夏天，當 Bhanubhakta 已重病之時，方將 Uttara-kanda 中的〈羅摩歌〉部分翻譯完成，由於感到時不我予，他將〈羅摩歌〉譯著口誦授予兒子 Ramanath，並命其記下。1968 年十月，Bhanubhakta 過世於塔那洪的家中。¹⁴

¹⁴ Bhanubhakta 原本也想像其祖父、父親一般，到巴那惹斯過世，但是彼時因已病重，無法動身，遂過世於家中。

《內在羅摩衍那》(Adhyatma-Ramayana)

為何 Bhanubhakta 要以《內在羅摩衍那》為底本來翻譯羅摩的故事，而不是其他的版本？此點當然是與其對吠檀多派哲學的喜好有關，他自幼接受祖父的教育，如前所述，其祖父 Sri Kprna Acharya 是商竭羅吠檀多派的信徒。

《內在羅摩衍那》是四千兩百頌的梵文著作，原是屬於十八部《大往世書》(Maha-purana)中一萬兩千頌《梵卵往世書》(Brahmānda-purana)的一部分，印度教徒傳統上視此作品為濕婆神 (Siva)向其妻 Parvati 所說，而由廣博仙人 (Vyasa) 於後所記下。在後來的印度傳統中，認為《內在羅摩衍那》傳達的是吠檀多派的哲理思想。這部著作影響到印地文 (Hundi)中由 Tulasi Das (也作 Tulasidas, Gosvāmī Tulsīdās, Tulasī Dāsa, 1532-1623) 所造著名的《羅摩行傳》(Rāmcaritamānas)，以及隨後 Oriya, Bengali, Malayalam 文的相關譯著，當然也包括這裡的尼泊爾文譯本。

和流行的 Valmiki 本《羅摩衍那》不同，《內在羅摩衍那》著重於表現羅摩性格的理想內在境界，傳達誠信、智慧、公平、正義等道德修養。在此版本中，故事的一切情節皆是預先註定，羅摩即是梵天的化現，在戰爭中他沒有殺也沒有破壞，而是為他所殺害的眾生提供了解脫之道。

有些有趣的情節值得一提：

1. 在Valmiki本《羅摩衍那》中的惡皇妃Kaikeyī受其乳母Mamthara鼓動而對羅摩展開邪惡計劃，在《內在羅摩衍那》中成為女神Sarasvatī為展現羅摩功德的偉大計劃而故意如此所作，目的是引導羅摩能夠去擊殺魔王 Ravana。
2. 由於羅摩是位全智者，已經預先知道魔王Ravana將前來誘拐其妻Sita，所以羅摩在火神Agni的幫助下，變出另一位「幻化Sita」，真的Sita本人從來沒有被魔王綁架至楞伽島。

因此，《內在羅摩衍那》全書主要是在表現羅摩故事中的每段情節發展都有其背後內在的精神意涵，羅摩作為毘盧努 (Virnu)神的化身，一切發展都在他的全知計劃之下。

《內在羅摩衍那》的內容共分爲七章：

1. Bala-kanda—羅摩的出現本緣、下凡化身之目的、幼年、解救 Ahilya。
2. Ayodhya-kanda—關於 Ayodhya 國內發生之事、羅摩的放逐、其父 Dasaratha 的過世。
3. Aranya-kanda—於放逐時在森林 (Aranya)發生之事，包括Sita被魔王 Ravana誘拐。
4. Kirkindha-kanda—擊敗Bali，開始尋訪Sita。
5. Sundara-kanda—描述神猴 Hanuman 潛入楞伽島之情節。

6. Yuddha-kanda – 羅摩率領大軍攻入楞伽島、擊殺 Ravana、回到 Ayodhya 即位國王。
7. Uttara-kanda – Sita 的流放、兩人所生兒子們的出世、回到毘盧奴神的國境 Vaikuntha。此章的第五段為羅摩與其弟 Lakrmana 的對話，即是一般被稱為〈羅摩歌〉的部分，其中傳達「不二」(advaiya) 哲學的內涵。

Bhanubhakta 之性格與詩歌風格

根據傳記的記載，Bhanubhakta 在個性上是個相當柔軟的人，樂於助人，從他在監獄中卻能堅持《羅摩衍那》的翻譯來看，他也是位相當樂觀的人。

另一方面，Bhanubhakta 也是位民族主義者：尼泊爾自從於十五世紀 Khas 王朝崩潰後，由於沒有缺乏有力的中央政權統治，地方各自為政，婆羅門階級的知識分子階層僅重視梵文等傳統經典的學習，尼泊爾文僅限定於口語，用方言寫作被視為不入流的，因此 Bhanubhakta 用地區方言寫作是促使 Khas 口語普及化的關鍵。

當時尼泊爾建國未久，隨時處於來自印度的英國殖民勢力入侵的威脅之下，那時候大部分的婆羅門學者僅重視梵文，而 Bhanubhakta 卻能夠堅持以尼泊爾文從事寫作，可以看的出他對尼泊爾文化的重視以及對國家的信心。

不像《羅摩衍那》的其他印度語言譯本，其譯者基本上都是印度教的苦修行者，只有 Bhanubhakta 是一位在家的普通人，也因為這是在他閒暇時所作的翻譯，前後歷時長達約三十年之久，在內容長度上，也不像其他的版本動輒是數萬頌，他所翻譯的版本為四千兩百頌。

在 Bhanubhakta 之前並不是沒有人嘗試用尼泊爾文寫作，但是往往都變得太文言或太繞口，Bhanubhakta 的詩歌運用許多口語的辭彙，避開許多梵文的繁瑣文法表現，縱使今日在尼泊爾的山區鄉下，許多不識字的人對 Bhanubhakta 的《羅摩衍那》也能夠朗朗上口；事實上，由於其口語性的特色，在尼泊爾許多人認為此作品比較像歌謠而不像傳統的詩詞。

Bhanubhakta 大部分的詩歌都有押韻，使得它容易朗誦。舉例而言：

ghara pani sunakai chan, galli jo chan sunaikq
 mazijafita hunqle, jhan asal chan kunaikq.
 ghumi ghumikana herya/, sab bagai/ca/ talq[.
 sahasajita kasaiko kehi lqgdaina dq[. 《羅摩衍那》，第六章，第十一頌》

甚至屋亦金，一切道亦金，

寶石鋪遍地，更有燦耀者。
來去而徘徊，吾見花園池，
何人能思及，盡能入是境。

Bhanubhakta 有時亦會在字母發音上玩遊戲，像是以下這頌的前半部詞語幾乎都是以 k 發音。

kaw]ko p]tqambar kara kamalakq kazkzaharu
kir]w kuzfal kaustubh tulasivanamqlqharu aru.
balaile samjhanch[d3dha narahanyq ek china palak
kaun dinmq dekhch[prabhu hajurako sundara jhalak. 《信鬘，第二十二頌》

妙黃布搭腰，手鐲戴於腕，
頭冠與耳環，垂飾並花圈，
欲將妙貌憶，然相未持久，
但問吾之主，何時見君貌？

我對 Bhanubhakta 的文學作品讀得還不夠多，因此不能對他的文體作太詳細的分析。除了尼泊爾文的創作以外，他也有一些梵文的短篇作品，不過當然僅在婆羅門的學術圈中流傳而已。

Bhanubhakta 的一生表現就是位傳統的婆羅門，他生前絕未想到他的譯作對後代的尼泊爾人有如此大的影響力；直到 1887 年，Moti Ram Bhatta 發現其手稿，然後在印度巴那惹斯將之刊印，才開始廣為流傳。現今的尼泊爾政府將他視為包括釋迦牟尼佛在內的尼泊爾史上十二位偉人之一。

詩作試譯

這裡將其所翻譯之商竭羅名作—《問答》(Prasnottara)試譯為漢文，這裡同時參考商竭羅的梵文原作。

《問答》

1. 世間深海我已沒，何為吾之皈依處？請君慈悲告我言，羅摩之足方為舟。
2. 誰為恆常受縛者？將心縱欲者即是。何得名之為解脫？遠離世間欲者是。
3. 何為應知大地獄？汝知即是此肉身。何境可名為天堂？遠離諸欲之心境。
4. 有何知識應獲得？除苦吠檀多即是。誰能保證得拯救？除解脫外有何能？
5. 何為地獄之主門？使人受騙之女人。何為上天之正法？不殺即是上天堂。
6. 誰能安樂而入眠？得入禪定者即是。汝何能知誰醒覺？能分善惡者即是。
7. 誰為應知之敵人？應知十感官為敵。誰為應知之朋友？受制十感即為友。
8. 誰為人中之窮者？享擁豪宅者即是。誰為人中之富者？饜足其所擁者是。
9. 誰為人中活死人？不作度日者即是，何者似甘露？無求。何者為陷阱？具有。
10. 誰似醉人之醇酒？奪男人心之女人。誰為聖者所輕蔑？彼受欲神制者是。
11. 請言何者為死亡？但知屈辱為死亡。誰得視為眾人師？引眾向善者即是。
12. 誰得視之為徒弟？侍汝得智者即是。何為長時之疾病？生死輪迴此即是。
13. 如此沉疾何為藥？但知萬法乃幻化。何為善士所珍飾？善行即是最上飾。
14. 何為最上之聖地？清淨心境乃聖地。誰為聖者所輕蔑？女人黃金乃輕蔑。
15. 何應視之為善教？上師所教吠檀多。有何法門能知「梵」？吠檀多思與解脫。
16. 孰為聖？輕蔑此世，棄其所有供濕婆。何為熱？憂惱為熱。孰為愚？不明辨者。
17. 何事應置於心中？除苦毘虛努誠信。孰為此世真信者？天真向神虔敬者。
18. 何為知識或解脫？使人離世執者是。請言何為大成就？即是「自我」之認知。
19. 孰能征服全世界？制服己心者即能。孰能稱為最勇士？能制欲念者即是。
20. 孰為知萬法大士？忽視女人誘者是。何毒最烈？感官是。毒蛇之毒較易忍。
21. 何受制者食此毒？心迷此世者即是。孰受加持？利他者。孰受尊崇？明理者。
22. 何為永不應作事？絕不犯一惡行持。何為善人應行事？持法並且習論典。
23. 何為此世之紛擾？無明即是此世源。孰為遍智之大士？避女如魔者即是。
24. 孰為縛眾之鎖鏈？女人束縛眾人足。何為諸戒中最上？視己最卑者即是。
25. 何為不可明之苦？女人性格不可明。何為最難法除者？除所求外又有何？
26. 孰可比擬為畜生？呆坐不學者即是。孰為善士應避者？惡人決不可近之。
27. 何類之人可得救？與聖者為友者是。孰為賤？無慚求者。孰為貴？不求財者。

28. 孰為生？不再生者。孰為死？不再死者。孰為真實之愚者？於關鍵時啞言者。
29. 孰為聾？不聽勸者。孰為愚？視女為友。何為應求最上理？濕婆即是，應求之。
30. 請言何為最善者？善人所作之善行。何行得遣除憂惱？向毘虛奴神禮敬。
31. 孰為最猛之敵人？眾皆視欲乃敵人。何物永不得饜足？除貪戀外又有何？
32. 何為痛苦之源頭？即言「我」與「我所」是。何為此世之莊嚴？教育即是眾莊嚴。
33. 吾如何知何為真？萬物之善即為真。離何方可得安樂？據稱離女得安樂。
34. 何為除憂大善行？使畜生得免怖畏。何物必將趨毀滅？信徒之信必如此。
35. 何得使人免除怖？完全出離此世者。何為造極苦之箭？無明造作如此苦。
36. 孰人之足應承事？應當一心向老師。死時應當行何事？棄諸一心向羅摩。
37. 孰為應識之盜賊？心中邪念即盜賊。孰為應見具德者？使人得知識者是。
38. 何物似母而行善？僅唯知識無其他。何物施之卻亦增？眾人皆知唯知識。
39. 何物應當迴避之？不名絕不可忍之。何行使人得為友？利他使人得為友。
40. 孰可視為人之父？護佑人者可視之。知何使人知一切？知上主者知一切。
41. 知何即能知一切？知神者即知一切。何為世上最稀有？與人中善結合者。
42. 何為知？濕婆之知。何難制？貪欲難制。眾人視誰為無知？不知「自我」之愚者。
43. 何似甘露又似毒？除女人外又有何？孰為似友之敵人？智者言即汝子女。
44. 何為此世瞬息者？年少與命如電閃。何為此世最善行？予應得者乃最善。
45. 何為命危亦不作？幻世惡行不應作。何事應當恆常行？禮敬除苦之濕婆。
46. 何為上師所言行？使神歡喜之行持。何處不應將心置？不應將心置此世。
47. 何處日夜心所置？知世如幻乃正理。正理禪觀遣諸惡，是乃證智之方便。
48. 《問答》乃師最上教，教導如何入正行。若能於此加思索，跨此世海將趨易。
49. 《問答》乃是珍珠鬘，何人戴此行何處，其諸惡業悉皆淨，最終必得證解脫。

Bibliography

尼泊爾文

Acharya, Naranath. 1979. *Qdikavi Bhqñubhakta Qcqrako sacco jivana caritra* (首位詩人 Bhqñubhakta Qcqrako之正確傳記). 2nd edition, edited by Shivaraj Acharya, Sambaraj Acharya, and Jayaraj Acharya. Tanahun: Naranath Acharya.

英文

Hutt, Michael J. 1988. *Nepali: A National Language and its Literature*. New Delhi: Sterling Publishers Private Limited.

Rubin, David. 1980. *Nepali Visions, Nepali Dreams. The Poetry of Laxmiprasad Devkota*. New York: Columbia University Press.

Subedi, Abhi. 1978. *Nepali Literature: Background and History*. Kathmandu: Sajha Prakashan.